

## Al-Tahlil Al-Taqabuliy baina Al-Lughah Al-Indunisiyyah wa Al-Lughah Al-'Arabiyyah 'ala Mustawa 'Alamat Al-Tarqim fi Al-Kitabah

التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية

على مستوى علامات الترقيم في الكتابة

Ali Mudlofir<sup>1</sup>, Email: [alimudlofir@uinsby.ac.id](mailto:alimudlofir@uinsby.ac.id), Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, Indonesia  
Khoirun Nisa Alwachidah<sup>2</sup>, Email: [khoirunnisaalwachidah@gmail.com](mailto:khoirunnisaalwachidah@gmail.com), Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, Indonesia  
Muflihah<sup>3</sup>, Email: [muflihah@uinsby.ac.id](mailto:muflihah@uinsby.ac.id), Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, Indonesia  
Umi Hanifah<sup>4</sup>, Email: [umihanifah@uinsby.ac.id](mailto:umihanifah@uinsby.ac.id), Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, Indonesia



This is an open access article under the CC-BY-SA license

©2021 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC-BY-SA) (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)

DOI : <http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v1i1.4714>

Submission: February 23, 2021

Revised: June 1, 2021

Published: June 30, 2021

### Abstract

Scholars agree that similarities are one of the reasons for the ease with which students learn a second language, and differences are the reason for difficulties in learning it. This study discusses the contrastive analysis between Indonesian and Arabic regarding the chapter on punctuation marks and their benefits in learning writing skills for students of class X MAN 1 Pasuruan. The formulation of the problem in this study are: 1- What are the similarities and differences between Indonesian and Arabic regarding the punctuation chapter? 2- What are the benefits of the results of the contrastive analysis between Indonesian and Arabic regarding the chapter on punctuation marks and their benefits in learning writing skills for class X students of MAN 1 Pasuruan? The research method used by the researcher is descriptive qualitative method. Collecting data using observation method, interview method, test method, and documentation method. The research sample was all students of class X MIA II MAN 1 Pasuruan, totaling 34 students. The research results can be summarized as follows: There are similarities and differences in types and functions between Indonesian and Arabic punctuation marks, and there are benefits from applying the results of this analysis, it was found that the percentage of punctuation scores from the post-test reached 75.8%, and This result is greater than the pre-test result which was 58.9%.

**Keyword:** The contrastive analysis, Punctuation marks, Writing skills

### ملخص البحث

أكد العلماء أن التشابه سببا لسهولة الدارسين في تعلم اللغة الثانية الاختلاف سببا لوجود الصعوبات في تعلمها، هذا البحث يبحث عن التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان. فتبحث الباحثة بقضايا البحث : 1- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات



الترقيم؟ 2- كيف الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم لتعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان؟. وطريقة البحث التي استخدمتها الباحثة هي الطريقة الكيفية الوصفية. ولجمع البيانات استخدمت الباحثة طريقة الملاحظة، و طريقة المقابلة، وطريقة الاختبار، وطريقة الوثائق، أما عينة البحث فهي جميع الطلاب في الفصل العاشر للعلوم الطبيعية الثاني بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان وهم ٣٤ طالبا. وأما نتائج البحث فيمكن أن تتلخص: هناك أوجه التشابه والاختلاف النوعي والوظيفي بين علامات الترقيم الإندونيسية والعربية، ووجدت الاستفادة من هذه النتيجة التحليلية، أن معدل النتيجة المئوية عن علامات الترقيم من الاختبار البعدي بلغ 75.8%، وهذه النتيجة أكبر من نتيجة الاختبار القبلي الذي بلغ 58.9%.

### الكلمات الرئيسية: التحليل التقابلي، علامات الترقيم ، مهارة الكتابة

#### 1- مقدمة

إنّ الإنسان يلزم التواصل مع الآخرين لإنشاء العلاقات وتحقيق معنى الانجسام.<sup>1</sup> وإن اللغة هي الأداة التي يستخدمها البشر للتواصل مع الآخرين،<sup>2</sup> إنها جزء من السلوك الإنساني الكلي،<sup>3</sup> وإنها أداة ليعبر الناس أغراضهم بين المجتمع.<sup>4</sup> إن اللغة العربية مزايا تختلف باللغات الأخرى،<sup>5</sup> لكل لغة العناصر، وعناصر اللغة العربية ثلاثة وهي الأصوات، والمفردات، والقواعد.<sup>6</sup> كانت الجملة في بداية الدرس

<sup>1</sup> Ahmad Ibrahim Bani Atha, "Dhahiratu Al-Istikhdam Al-Shuroh Al-Rumziyah Fi Mawaqi Al-Tawashul Al-Ijtimai'i Wa Dauriha Fi Al-Ta'thili Al-Lughawi Lada Thalabah Aqşam Al-Lughah Al-Arabiyah Fi Jamiah Al-Jaufi," *Lingua* 15, no. 1 (2020): 1.

<sup>2</sup> Himatul Istiqomah, "Tahlil Al-Khitāb at-Tahdzīb Al-Lughawi Fi Āyāt Al-Ad'iyyah (Dirāsah Tadāwuliyah Qur'āniyyah)," *Taqdir* 6, no. 1 (2020): 19–30.

<sup>3</sup> Moh Ainin, Gunawan, and Uril Bahrudin, "The Acquisition Of Speaking Skills For Students Based On The Behaviorism And Cognitivism Theories," *Ijaz Arabi Journal Of Arabic Learning* 4, no. 1 (2020): 105.

<sup>4</sup> Ahmad Nurcholis and Syaikhu Ihsan Hidayatullah, "Tantangan Bahasa Arab Sebagai Alat Komunikasi Di Era Revolusi Industri 4.0 Pada Pascasarjana IAIN Tulungagung," *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 3, no. 2 (2019): 283–298.

<sup>5</sup> Ahmadi Ahmadi and Aulia Mustika Ilmiani, "The Use of Teaching Media in Arabic Language Teaching during Covid-19 Pandemic," *Dinamika Ilmu* 20, no. 2 (2020): 307–322.

<sup>6</sup> Tamizi Ninoersy Maisuratud Dhifa, Qusaiyen, "Tathbiq Thorīqotul Mu'dalah Biwasīlati PPT," *LISANUNA* 10, no. 1 (2020): 145.

اللغوي اللساني.<sup>7</sup> تؤكد مذهب بصري دائما على قاعدة اللغة العربية أكثر من مذهب كوفي.<sup>8</sup> وهذه اللغة تنمو وتتطور في الشرق الاوسط.<sup>9</sup> إن اللغة العربية هي لغة العالم التي يستخدمها المسلمون في بعض البلاد الإسلامية.<sup>10</sup> فتم تنفيذ عملية تحديث اللغة العربية حتى الآن.<sup>11</sup> بلغت اللغة العربية في العصر الجاهلي مستوى المتقدم من التعبير الأدبي في الشعر والنثر معا.<sup>12</sup> بل كانت اللغة العربية الآن مادة دراسية في بعض البلاد مثل إندونيسيا.<sup>13</sup> لأن متعلمي اللغة العربية في إندونيسيا يجب عليهم أن يوجهوا اللغتين.<sup>14</sup> أن تعليم اللغة العربية من الأمور الأساسية لحياة المسلمين،<sup>15</sup> على الطالب المسلم أن يعرف أساسيات علم اللغة العربية.<sup>16</sup> أن تعليم اللغة العربية يرتبط بكيفية تعلم الشخص لغة ثانية أو لغة أجنبية.<sup>17</sup> فتعليم اللغة العربية يتكون من تعليم العناصر اللغوية.<sup>18</sup> وتجدر الإشارة إلى أن الحوار حول تعليم اللغة العربية بصفتها اللغة الأجنبية في إندونيسيا لم يشبع منه المهتمون والمولعون بهذا المجال.<sup>19</sup> ويؤثر التعليم بشكل مباشر على

<sup>7</sup> Abdul Hakim Abd Al-Khaliq Al-Hasan Sayyid Ahmad, "Atsar Al-Ittisaq Fi Al-Tamasik Al-Nash (Nas Min Kitab Akhbar Abi Al-Qasim Al-Zajaji Namudzajan," *Lingua* 12, no. 2 (2017): 1.

<sup>8</sup> Muassomah Muassomah, "Learning Qawaid Through Language Game Adlif Kalimatan for Students of Arabic Language and Literature at UIN Maulana Malik Ibrahim Malang," *ALSINATUNA* 5, no. 1 (2020): 58–71.

<sup>9</sup> Akhiril Pane, "Urgensi Bahasa Arab; Bahasa Arab Sebagai Alat Komunikasi Agama Islam," *Komunikologi: Jurnal Pengembangan Ilmu Komunikasi Dan Sosial* 2, no. 1 (2018).

<sup>10</sup> Ida Nur Chamidah, "Tadakhkhul Al-Lughah Al-Indunisiyyah Fi Kitabati Al-Lughah Al-Arabiyyah Laday Thalabati Al-Indunisiyya," *Lingua* 11, no. 2 (2016): 77.

<sup>11</sup> Ahmad Abdul Malik Aan Najib, "Tagyir Al-Ma'nā Min Kalimah Ism Al-Lughah Al-'Arabiyyah Fī Al-Qur'an: Al-Syaki Wa Al-'Amaliyyah Wa Al-Āsar Al-Ijtimā'iyyah," *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 2020 (12AD): 302.

<sup>12</sup> Aulia Gustiana Mabruroh, "Tathwīrul Wasā'il At-Ta'līmīyyah Fī Darsil Balāghah," *Lisanuna* 10, no. 1 (2020): 1.

<sup>13</sup> Fakturmen, "Teori Suggestopedia Dan Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Ketrampilan Menulis Tingkat Mutaqoddim (Insyā')," *Lisanan Arabiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 1 (2020): 14.

<sup>14</sup> Muhamad Bisri Ihwan, Abdul Wahab Rasyidi, and Muhamad Fai Al Fatih, "Intensive Arabic Language Teaching to Acquire the Four Linguistic Skills| Tadrīs Al-Lughah Al-'Arabiyyah Al-Mukāṣṣaf Li Iktisāb Al-Mahārāt Al-Lugawiyyah Al-Arba," *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 12, no. 2 (2020): 281–300.

<sup>15</sup> Ibnu Fitriyanto Yoke Suryadarma, "Tathbīq Al-Manhaj Ad-Dirōsi Fī Ta'līmi Al-Lughah Al-'Arabiyyah," *Alsinatuna Journal Of Arabic Linguistics And Education* 5, no. 1 (2019): 72.

<sup>16</sup> Zamri Arifin et al., "Language Learning Strategies Of Non-Muslim Students Applied To Arabic Language Course Inside And Outside The Classroom," *Ijaz Arabi Journal Of Arabic Learning* 4, no. 1 (2021).

<sup>17</sup> Amin Nasir and Salamatus Nafi'ah, "Developing Extensive Reading Materials Using Arabic Story Book Based on Bilingual Parallel Text," *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 4, no. 1 (2021).

<sup>18</sup> Luhuk Humairo Pimada et al., "The Errors In Writing Hamzah: What Should Students Do?," *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 4, no. 1 (2021): 144.

<sup>19</sup> Faris Maturedy, Ismi Nurhasanah, and Wildana Wargadinata, "Al-Istiḳāmah Ad-Dalāliyyah 'Inda at-Tarjamah Fi Khittah Al-Buhūts Li Thalabah Al-Jāmi'ah Al-Islāmiyyah Al-Hukūmiyyah Bi Jember," *Taqdir* 6, no. 01 (2020): 1–18.



الإنسان من خلال زيادة مداركه وتوسيعها.<sup>20</sup> لكن من المسلم به أن تعليم اللغة العربية له مشكلات عديدة.<sup>21</sup>

من تطبيق تعليم اللغة العربية هناك المكونات المعينات.<sup>22</sup> تعليم اللغة العربية بحاجة إلى البرنامج الفعال لتسهيل تلك العملية.<sup>23</sup> بيئة اللغة هو مفتاح النجاح في تعليم اللغة وكذلك اللغة العربية.<sup>24</sup> والدافع لتعلم اللغة العربية يؤثر على الاهتمام بالتواصل باللغة العربية.<sup>25</sup>

ومن المعلوم أن أهداف تعليم اللغة العربية عند رشدي أحمد طعيمة يعني أولاً، أن يمارس الطلاب اللغة العربية بالطريقة التي يمارس بها الناطقون هذه اللغة، أو بصورة تعليم اللغة العربية من ذلك. ثانياً، أن يعرف الطلاب خصائص اللغة العربية ويميزها عن غيرها من اللغات والأصوات و المفردات و التراكيب و المفاهيم. ثالثاً، أن يتعرف الطلاب على الثقافة العربية وأن يلم بخصائص الإنسان العربي والبيئة التي يعيش فيها و المجتمع الذي يتعامل معه.<sup>26</sup>

إضافة إلى الأهداف الرئيسية من تعليم هذه اللغة التي ذكرت سابقاً، فوجدت مشكلة عامة تخالف هذه الأهداف ويمكن على إحباطها، يعني تدخل لغة الأم، وهو مشكلة تحدث غالباً عند دارسي اللغة العربية الإندونيسيين لوجود الاختلافات الكثيرة بين هتين اللغتين ولم يعرفها دارسو اللغة العربية نقطة الاختلاف بينهما تمام المعرفة.

<sup>20</sup> Istikhdam Kahoot Ka Wasilati Erma Febriani, "Ta'limiyyah Tafa'uliyah Bil Arabiyyah," *Alsinatuna Journal Of Arabic Linguistics And Education* 5, no. 1 (2019): 89.

<sup>21</sup> Wahyuddin, "I'dād Kitāb An-Nahwi Al-Ta'lim," *an Bahasa Arab Dan Kebahasaan* 7, no. 1 (2020): 154.

<sup>22</sup> Salma Hayati Yusrina Liszahra, Tarmizi Ninoersy, "Tahlīl Taušiq Banwad Al-Ikhtibār Limāddati Lugoh Al-Arabiyyah," *LISANUNA* 10, no. 1 (2020): 105.

<sup>23</sup> Hanik Mahliatussikah Ahmad Faizul Walida Ismani, "Tathbīq Arab Fun Easy Learn," *LISANUNA* 10, no. 1 (2020): 12.

<sup>24</sup> Habib Maulana Maslahul Adi, "Teori Belajar Behaviorisme Albert Bandura Dan Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab," *لساننا (LISANUNA): Jurnal Ilmu Bahasa Arab dan Pembelajarannya* 10, no. 1 (2020): 22.

<sup>25</sup> N Mainizar, "Korelasi Motivasi Belajar Bahasa Arab Denganminat Berkomunikasi Dalambahasa Arab Pada Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan Universitas Islamnegeri Sultan Syarif Kasim Riau.," *Sosial Budaya* 8, no. 1 (2011): 97–113.

<sup>26</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناجه وأساليبه، ( مصر : منشورات المنظمة الإسلامية للترتية والعلوم والثقافة، 1898)، ص: 49-50.

هكذا بين هرماوان عن تدخل لغة الأم في تعلم اللغة الأجنبية: وقع المتعلم تارة في الأخطاء بسبب التعبير في لغته الأولى. والعكس صحيح، في وقت معين يسهل المتعلم تعلم اللغة الأجنبية بوجود تشابهها باللغة الأولى. وفي الفروض التقابلية كما ذكرها فريس (١٩٩٠) و لادو (١٩٠٧) أن الأخطاء في تعبير اللغة الأجنبية يعني وجود الاختلاف بين اللغة الأولى و اللغة الثانية، و سبب سهولة تعلمها يعني وجود التشابه بين اللغة الأولى و الثانية. أي الاختلاف يؤدي إلى الصعوبة و التشابه يؤدي إلى السهولة.<sup>27</sup>

هذه مشكلة لازمة من تحليلها عند دارسي اللغة العربية لأن تدخل لغة الأم يؤثر جودة المهارات الأربعة وأهمها مهارة الكتابة عند كثير من دارسي اللغة العربية الإندونيسيين لأن الكتابة أنشطة منتجة ومعبرة بحيث يكون للكاتب القدرة في استخدام المفردات والقواعد وبناء اللغة ومعرفة ثقافتها، ولحل هذه المشكلة فنحتاج إلى التحليل التقابلي أي إجراء دراسة يقارن فيها اللغتين أو أكثر، بهدف تنبؤ الصعوبات التي توقعت عند تعلم اللغة الأجنبية.<sup>28</sup>

فاختارت الباحثة باب علامات التقييم لأن معرفة علامات التقييم، ودلالاتها، وكيفية استخدامها من الأهداف المرجوة من تعلم مهارة الكتابة.<sup>29</sup> ولكثرة أخطاء الاستخدام التي ارتكبها كثير من الطلاب الإندونيسيين لوجود التقليل من شأنها في كثير من الأحيان. على سبيل المثال الخطأ في استخدام الشرطة (-) توضع هذه العلامة بين العدد رقما أو لفظا وبين المعدود لكن الكثيرين من الطلاب الإندونيسيين تضع النقطة (.). بين العدد و المعدود رقما أو لفظا. فكانت هذه أمرا ضروريا لإعطاء المعلومات والفهم الدقيق عن نقطة الاختلاف بين هتين اللغتين على مستوى علامات التقييم. وعندما قامت الباحثة بعملية التعليم في برنامج Matrikulasi الذي عقدته المدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان، وجدت الباحثة هذه المشكلة أي الأخطاء في استخدام علامات التقييم عند كثير من طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان.

<sup>27</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT.Remaja Rosdakarya, 2011), 43-44.

<sup>28</sup> -رشدى أحمد طعمة، المهارات اللغوية مستوياتها تدريسيها وصعوباتها، ( القاهرة : دار الفكر العربي، 2004)، ص: 300.

<sup>29</sup> -محمود كامل الناقة و رشدى أحمد طعمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (إيسيسكو : منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، 2003)،



وأساسا على الواقع السابق فموضوع هذا البحث يعني "التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات التقييم والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان".

وأما تحديد المشكلات في هذا البحث فهو : 1- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات التقييم؟ 2- كيف الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات التقييم لتعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان؟. وأما أهداف هذا البحث فهو : 1- لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات التقييم؟ 2- لمعرفة الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات التقييم لتعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان؟.

وأما الدراسة السابقة التي تناسب بهذا البحث هي الدراسة التي أجراها هتا رهارجا بعنوان "علامات التقييم في اللغة العربية" اختلفت هذه الدراسة السابقة بهذه الدراسة، أما الدراسة السابقة فقط تبحث عن علامات التقييم في اللغة العربية، وأما هذه الدراسة تبحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات التقييم.

## 2- منهج البحث (للكتابة في شكل نتائج البحوث)

استخدمت الباحثة البحث الكيفي والبحث الوصفي بالتحليل التقابلي الذي أهمّ سيماته أنه لا يتناول بياناته عن طريقة معالجة قيمة إصدارها. والتحليل التقابلي طريقة البحث عن أوجه التشابه و الاختلاف بين اللغتين أو أكثر لأغراض علمية. حللت الباحثة هذه المعلومات العامة من الأحوال الواقعة في علامات التقييم بين اللغتين، ثمّ حاولت في التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعلم اللغة الأجنبية و تفسير هذه المشكلات، فتكون نتائج التحليل إسهاما في تطوير مواد الدراسة لتعليم اللغة الأجنبية.

إن مجتمع هذا البحث طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان وهو 348 طالب، فهذا العدد كثير ثم حددت بعينته بالطريقة العينة الغرضية (purposive sampling) وهي إحدى طرق جمع البيانات معتمدة على شيء مختار أو معين، عيّن به الباحث أو الباحثة بدافع مؤكد.<sup>30</sup> كي لا يستغرق أمدا بعيدا ووقتا طويلا وأسرع اتجها إلى غاية الباحثة. فاختارت الباحثة أحد الفصول وهو الفصل العاشر للعلوم الرياضية والطبيعية الثاني (MIA II) بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان وهو 34 طالبا.

البيانات هي كل ما احتاجتها الباحثة في هذا البحث.<sup>31</sup> وأما طريقة جمع البيانات التي استعملتها الباحثة في هذا البحث فكما يلي : طريقة الملاحظة، طريقة المقابلة، طريقة الاختبار، طريقة الوثائق.

وأما تحليل البيانات في هذا البحث العلمي فهو:

1- طريقة الوصفي، بينت الباحثة الآراء التي تتعلق بالمشكلة في هذه الرسالة.

(د) طريقة التحليل التقابلي، فإن طرق تحليل البيانات الكيفية قسمت على أربعة خطوات كما رأى ميلس (miles) وهوبرمان (Huberman) وهي: جمع البيانات، تلخيص البيانات، عرض البيانات، الاستنتاج.

### 3- مناقشة ونتائج البحث

علامات الترقيم في الكتابة هي وضع رموز اصطلاحية معينة بين الجمل أو الكلمات؛ لتحقيق أغراض تتصل بتيسير عملية الإفهام من جانب الكاتب، وعملية الفهم على القاري، ومن هذه الأغراض تحديد مواضع الوقف، حيث ينتهي المعنى أو جزء منه، والفصل بين أجزاء الكلام، والإشارة إلى انفعالي الكاتب في سياق الاستفهام، أو التعجب، وفي معارض الابتهاج، أو الاكتئاب، أو الدهشة، أو نحو ذلك. وبيان ما يلجأ إليه الكاتب من تفصيل أمر عام، أو توضيح شيء مهم، أو التمثيل لحكم

<sup>30</sup> Moh Ainin, "Metodologi Penelitian Bahasa Arab," Malang: Hilal Pustaka (2007), 104.

<sup>31</sup> Suharsimi Arikunto, "Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik" (2013), 265.



مطلق؛ وكذلك بيان وجوه العلاقات بين الجمل ؛ فيساعد إدراكها على فهم المعنى،  
وتصور الأفكار.<sup>32</sup>

لا تقتصر فوائد الترقيم على بيان مواضع الوقف أو السكوت التي ينبغي للقارئ مراعاتها في أثناء التلاوة، ولكنه يرمي إلى غاية أبعد وإلى غرض أكبر. فهو خير وسيلة لإظهار الصراحة وبيان الوضوح في الكلام المكتوب؛ لأنه يدل الناظر إلى تلك العلامات الاصطلاحية على العلاقات التي تربط أجزاء الكلام بعضها ببعض بوجه عام، وأجزاء كل جملة بنوع خاص. وكلما كثرت النقط في الكلام المكتوب، كان أكثر صراحة وأشد وضوحا، ولكنه يكون في الحقيقة مفككا. وكلما كانت نادرة كان الإنشاء متماسكا؛ ولكنه يكون موجبا للتراخي وداعا لتبرم القارئ والتثقل عليه في سهولة فهم ما بين يديه. فالإفراط في كل من الحالين مذموم، وخير الأمور الوسط على ما هو معلوم، والكاتب القدير والمنشئ النحرير هما اللذان يكون في وسعهما اتباع الطريقة المثلى للجمع بين المزيين، وهما: الوضوح، وتسلسل الأفكار وأخذ بعضها برقاب بعض على أسلوب معقول ومقبول.

علامات الترقيم الإندونيسية والعربية يعني :

العربية		الإندونيسية		
صورتها	اسم العلامة	صورتها	اسم العلامة	ال
.	النقطة	.	النقطة	1
،	الفصلة	،	الفصلة	2
؛	الفصلة المنقوطة	؛	الفصلة المنقوطة	3
:	النقطتان	:	النقطتان	4
؟	علامة الاستفهام	؟	علامة الاستفهام	5
!	علامة التأثر/التعجب	!	علامة التأثر/التعجب	6
-	الشرطة	-	الشرطة	7

<sup>32</sup> -عبد العليم إبراهيم، الإملاء والترقيم في الكتابة العربية، ص: 90.



...	علامة الحذف	...	علامة الحذف	8
(...)	القوسان	(...)	القوسان	9
[...]	المعقوفان	[...]	المعقوفان	10
/	الخط المائل	/	الخط المائل	11
"..."	القوسان المزدوجان	"..."	القوسان المزدوجان	12
(--)	الشرطتان	-	الواصلة	13
(«»)	علامة التنصيص	'...'	علامة الاقتباس المفردة	14
(﴿﴾)	القوسان القرآنيان	`	الاختصارات	15

أوجه التشابه والاختلاف بين علامات الترقيم في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

(1) أوجه التشابه والاختلاف النوعية.

للغة الإندونيسية اثنتا عشرة علامة الترقيم المتشابهة في النوع بعلامات الترقيم العربية يعني: النقطة (.)، والفصلة (،)، والفصلة المنقوطة (ت)، والنقطتان (:)، علامة الاستفهام (?)، وعلامة التعجب أو التأثر (!)، والشرطة (-)، وعلامة الحذف (...)، والقوسان (...))، والمعقوفان ([ ])، و الخط المائل (/)، القوسين المزدوجان (""). وأما الاختلاف بينهما فكما يلي: للغة الإندونيسية ثلاث علامات لا تملكها اللغة العربية يعني: الواصلة (-)، وعلامة الاقتباس المفردة ('...')، والاختصار (^). وللغة العربية ثلاث علامات لا تملكها اللغة الإندونيسية يعني: الشرطتان (--)، وعلامة التنصيص («»)، و القوسان القرآنيان (﴿﴾).

(2) أوجه التشابه والاختلاف الوظيفية.

والاختلافات بينهما في الوظيفة، فستشرح بالجدول التالي:

أ- النقطة: توجد 6 أوجه التشابه و 2 وجه الاختلاف.	
أوجه التشابه	أوجه الاختلاف



<p>1- توضع النقطة في الكتابة الإندونيسية خلف الأرقام أو الأحرف في مخطط أو ملخص أو قائمة، وأما الكتابة العربية فلا، بل إنه توضع الشرطة.</p> <p>المثال الإندونيسي : 1.</p> <p>المثال العربي : 1-</p>	<p>1- توضع النقطة في نهاية جملة ليست استفهامية.</p> <p>المثال الإندونيسي: Ayahku tinggal di Solo.</p> <p>المثال العربي : جمال الرجل فصاحة لسانه.</p> <p>2- توضع النقطة لفصل الساعات والدقائق والثواني التي تشير إلى الوقت.</p> <p>المثال الإندونيسي: Pukul 1.35.20 (pukul 1 lewat 35 menit 20 detik)</p>
<p>2- توضع النقطة في الكتابة العربية بين الأعداد العشرية، لكن الكتابة الإندونيسية تستخدم الفصلة.</p> <p>المثال الإندونيسي : 18,1%</p> <p>المثال العربية : %18.1</p>	<p>المثال العربي : في الساعة 1.35.20 (في الساعة الواحدة وخمسة وثلاثين دقيقة وعشرين ثانية)</p> <p>3- توضع النقطة لفصل الساعات والدقائق والثواني التي تشير إلى الفترة الزمنية.</p> <p>المثال الإندونيسي: 1.35.20 jam (1 jam 35 menit 20 detik)</p> <p>المثال العربي : 1.35.20 ساعة (ساعة واحدة وخمسة وثلاثون دقيقة وعشرون ثانية)</p>
	<p>4- توضع النقطة في كتابة المراجع بين اسم المؤلف والعنوان الذي لا ينتهي بعلامة الاستفهام أو علامة التعجب ومكان النشر.</p> <p>المثال الإندونيسي : Siregar, Merari. 1920. Azab dan Sengsara. Weltevreden : Balai Poestaka.</p> <p>المثال العربي : صيني، محمود إسماعيل و إسحاق محمد الأمين (نعريب و تحرير). 1982.</p>

	<p>التحليل اللغوي. السعودية : عماد شؤون المكتبات.</p> <p>5- توضع النقطة لفصل الآلاف أو المضعافات. المثال الإندونيسي : Desa itu berpenduduk 24.200 orang المثال العربي : عدد سكان تلك القرية 24.000 شخصاً.</p> <p>6- لا يتم استخدام النقطة لفصل الآلاف أو المضعافات التي لا تشير إلى أرقام. المثال الإندونيسي : Ia lahir pada tahun 1956 di Bandung. المثال العربي : ولد في باندونج سنة 1956.</p>
--	--

ب- الفصلة : توجد 12 أوجه التشابه و 2 أوجه الاختلاف.	
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه
1- توضع الفصلة في الكتابة الإندونيسية لفصل جملة الشرط (سبب) عن جواب الشرط (نتيجة)، لكن الكتابة العربية تستخدم الفصلة المنقوطة. المثال الإندونيسي : Kakakmu tidak mendapat skor setinggi yang dia inginkan, Karena dia tidak sabar dalam menjawab.	1- توضع بين العناصر التفصيلية أو التقييمية. المثال الإندونيسي : Saya membeli kertas, pena, dan tinta. المثال العربي : اشترت القرتاس، والقلم، والحبر. 2- توضع بين أنواع الشيء وأقسامه. المثال الإندونيسي : Macam-macam buah: Jeruk, mangga, apel, dll. المثال العربي : أنواع المادة ثلاثة: أجسام صلبة، وأجسام سائلة، وأجسام غازية. 3- توضع الفصلة لفصل جملة معادلة عن الجملة التالية المسبوقة بكلمات مثل "tetapi أو "melainkan"



<p>المثال العربي :</p> <p>لم يحرز أخوك ما كان يطمع فيه من درجات عالية؛ لأنه لم يتأن في الإجابة.</p> <p>2- توضع الفصلة في الكتابة الإندونيسية بين الأعداد العشرية، لكن الكتابة العربية تستخدم النقطة.</p> <p>المثال الإندونيسي : 18,1%</p> <p>المثال العربية : %18.1</p>	<p>المثال الإندونيسي :</p> <p>Kamu bukan seorang murid, melainkan seorang guru. المثال العربي : لست تلميذاً، بل معلماً.</p> <p>4- توضع الفصلة بعد كلمة أو جملة موصلة بين الجمل الموجودة في بداية الجملة. مثل: " oleh karena itu, jadi, lagi pula, meskipun begitu, akan tetapi.</p> <p>المثال الإندونيسي :</p> <p>Oleh karena itu, kita harus berhati-hati. المثال العربي : ولذلك، فلنتمهل.</p> <p>5- توضع الفصلة لفصل الكلمات مثل o ، ya ، wah ، ، aduh ، عن الكلمات الأخرى في الجملة.</p> <p>المثال الإندونيسي :</p> <p>Wah, bagus sekali!</p> <p>المثال العربي : أيوه، جيد جداً!</p> <p>6- توضع الفصلة لفصل الاقتباسات مباشرة عن الكلمة الأخرى من الجملة.</p> <p>المثال الإندونيسي :</p> <p>"Saya gembira sekali," kata ibu, "karena kamu lulus." المثال العربي : "أنا في شدة الفرح،" قالت أمي، "لأنك ناجح".</p> <p>7- توضع الفصلة بين الأسماء والعناوين، وأجزاء من العنوان، والأماكن والتواريخ، وأسماء الأماكن والمناطق أو البلدان المكتوبة على التوالي.</p> <p>المثال الإندونيسي :</p> <p>Sdr. Abdullah, Jalan Pisang Batu 1, Bogor. المثال العربي : عبد الله، طريق بيسانج باتو، بوجور.</p>
---	--

8- توضع الفاصلة لفصل جزء الاسم المعكوس في قائمة المراجع.

المثال الإندونيسي :

Alisjahbana, Sutan Takdir. 1949.

المثال العربي : الغلايين، مصطفى. 1949.

9- توضع الفصلة بين أجزاء الحواشي.

المثال الإندونيسي :

Wijayanti, Sri Hapsari dkk, *Bahasa Indonesia: Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah*, (Jakarta: Rajawali Pers, 2015), hlm: 30.

المثال العربي :

رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية: مستوياتها، و تدرسيها، وصعوباتها، الطبعة الأولى، ص: 300.

10- توضع الفصلة لتجنب سوء فهم القراءة وراء المعلومات الواردة في بداية الجملة.

المثال الإندونيسي :

Atas bantuan Agus, Karyadi mengucapkan terima kasih.

المثال العربي : على مساعدتك، أشكرك شكرا كثيرا!

11- توضع الفصلة لإحاطة معلومات إضافية غير محدودة.

المثال الإندونيسي :

Semua siswa, baik yang laki-laki maupun perempuan, mengikuti latihan olahraga.

المثال العربي : على جميع الطلاب، إمّا طالبا أم

طالبة عليهم أن يشتركوا الرياضة.

12- توضع الفصلة بين اسم الشخص والعنوان

الأكاديمي الذي يليه. المثال الإندونيسي :

Khadijah, MA.



## المثال العربي : خديجة، الماجستير.

ج- الفصلة المنقوطة : توجد 1 أوجه التشابه و 3 أوجه الاختلاف.	
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه
<p>1- توضع الفصلة المنقوطة في الكتابة الإندونيسية لفصل أجزاء من الجمل المتشابهة والمتساوية، لكن الكتابة العربية لا تستخدمها بل يستخدم حرف الواو.</p> <p>المثال الإندونيسي :</p> <p>Malam akan larut; pekerjaan belum selesai juga</p> <p>المثال العربي : الليل متأخر والعمل لم ينته.</p> <p>2- توضع الفصلة المنقوطة في الكتابة العربية بين الجملتين تكون ثانيتهما مسببة عن الأولى، لكن الكتابة الإندونيسية تستخدم الفصلة.</p> <p>المثال الإندونيسي :</p> <p>Dia telah mengerahkan semua uangnya untuk proyek yang tidak direncanakan, Uang ini disia-siakan.</p> <p>المثال العربي : لقد غامر بماله كله في مشروعات لم يخطط لها؛ فتبدد هذا المال.</p> <p>3- توضع الفصلة المنقوطة في الكتابة العربية بين جملتين تكون ثانيتهما سببا للأولى، لكن الكتابة الإندونيسية تستخدم الفصلة.</p> <p>المثال الإندونيسي :</p> <p>Kakakmu tidak mendapat skor setinggi yang dia inginkan; Karena dia tidak sabar dalam menjawab, dan tidak memahami dengan baik pertanyaan yang diminta..</p>	<p>1- توضع الفصلة المنقوطة بين جمل طويلة، يتألف من مجموعها كلام تام الفائدة.</p> <p>المثال الإندونيسي :</p> <p>Ayah mengurus tanamannya di kebun itu; ibu sibuk bekerja di dapur; Adik menghafal nama-nama pahlawan nasional.</p> <p>المثال العربي : اعتنى الأب بالنباتات في الحديقة، أمي مشغولة بالعمل في المطبخ، يحفظ الأشقاء الصغار أسماء الأبطال الوطنيين.</p>

المثال العربي : لم يحرز أخوك ما كان يطمع  
فيه من درجات عالية ؛ لأنه لم يتأن في  
الإجابة ، ولم يحسن فهم المطلوب من  
الأسئلة .

د- النقطتان (:): كلاهما متساويان في الوظيفة

- 1- توضع النقطتان بعد الكلمات أو التعبيرات التي تتطلب الوصف.
- 2- وبين الشيء وأقسامه وأنواعه.
- 3- وقبل الكلام الذي يعرض لتوضيح ما سبقه.
- 4- وبعد أي لفظ يراد تعريفه.
- 5- توضع النقطتان في نصوص مَسْرُجِيَّة بعد الكلمات التي تشير إلى المؤدي في المحادثة.
- 6- توضع النقطتان بين المجلدات أو الأرقام والصفحات ، وبين الفصول والآيات في الكتاب المقدس ، وبين عنوان المقال وعنوانه الفرعي ، وبين اسم المدينة والناشر كتاب مرجعي في المقال.

هـ- علامة الاستفهام (?): كلاهما متساويان في الوظيفة.

- 1- توضع بعد الجملة الاستفهامية، سواء أكانت أداة الاستفهام مذكورة في الجملة، أم محذوفة.
- 2- توضع علامة الاستفهام بين قوسين للتعبير عن جزء من الجملة المشكوك فيها أو التي لا يمكن أن تثبت الحقيقة.

هـ- علامة التعجب أو التأثر (!): توجد 2 وجه التشابه و 1 أوجه الاختلاف.



أوجه الاختلاف	أوجه التشابه
<p>1- في الكتابة العربية توضع النقطة بعد الأمر، لأنّ النقطة العربية توضع في نهاية الفقرة، ونهاية القول أو الكلام، والأمر من كلام إنشائي. وأمّا في الكتابة الإندونيسية فلا توضع النقطة بعد الأمر، بل توضع علامة التأثر أو التعجب.</p> <p>المثال الإندونيسي : Bersihkan kamar itu sekarang juga! المثال العربي : نظّف الحجره الآن.</p>	<p>1- توضع بعد الجمل التي تعبر عن الانفعالات النفسية. المثال الإندونيسي : Wow! المثال العربي : عجباً!</p> <p>2- توضع بعد لفظ المناد الذي يدل على النداء. المثال الإندونيسي : Wahai Ali! المثال العربية : يا علي!</p>

ز- الشرطة (-): توجد 2 أوجه التشابه و 3 أوجه الاختلاف.	
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه
<p>1- توضع الشرطة في الكتابة العربية بين العدد رقاً أو لفظاً وبين المعدود وأمّا في الكتابة الإندونيسية فلا يستخدمها، بل توضع النقطة بينهما.</p> <p>المثال الإندونيسي : 1. Ketuhanan yang maha Esa 2. Kemanusiaan yang adi dan beradab 3. Persatuan Indonesia</p> <p>المثال العربي : 1 - أن يأتي به في موضعه ، ويتوخى به إصابة فرصته 2 - أن يقتصر منه على قدر الحاجة 3 - أن يتخير اللفظ الذي يتكلم به</p> <p>2- وتوضع في الكتابة العربية بين ركني الجملة، بحيث تكون هذه الجملة فاصلاً طويلاً بين هذا الركن الأول</p>	<p>1- توضع الشرطة بين حقلين أو تاريخين بالمعنى " يصل إلى " أو "حتى".</p> <p>المثال الإندونيسي : 1910-1945. المثال العربي : 1910-1945.</p> <p>2- عوضاً عن الأسماء في المحاوره.</p> <p>المثال الإندونيسي : Ada seorang guru yang bercakap-</p>



<p>والركن الثاني الذي يتم به معنى الجملة، ويبدو ذلك فيما يأتي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- الفصل بين المبتدأ والخبر.</li> <li>- الفصل بين الشرط.</li> </ul> <p>وأما في الكتابة الإندونيسية فلا.</p> <p>المثال الإندونيسي :</p> <p>Seorang karyawan yang bekerja dengan rajin, dan tulus, Mempertimbangkan kemaslahatan pekerjaan dan kemaslahatan orang lain, memiliki hati nurani yang murni adalah karyawan yang diinginkan.</p> <p>المثال العربي : الموظف الذي يعكف على عمله في جد ودأب وإخلاص، زاهدا في الشهرة والدعاية. متوخيا مصلحة العمل ومصالحة الناس، عفيف اليد واللسان، حي الضمير - هو المثل الأعلى للموظف المنشود.</p> <p>3- تحد الشرطة في الكتابة الإندونيسية من إدخال الكلمات أو الجمل التي تقدم تفسيرات خارج بناء الجملة، لكن الكتابة العربية لا تستخدمها، بل تستخدم علامة القوسين.</p> <p>المثال الإندونيسي :</p> <p>Kemerdekaan bangsa itu - saya yakin akan tercapai - diperjuangkan oleh bangsa itu sendiri.</p> <p>المثال العربي : إن استقلال الأمة (وأنا متأكد من أنه سيتحقق) ستناضل من أجله الأمة نفسها.</p>	<p>cakap dengan salah satu siswanya.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- : Apa kamu sudah belajar pelajaran yang lalu?</li> <li>- : Sudah pak guru.</li> <li>- : Baik, jawab pertanyaan saya!</li> <li>- : Siap pak.</li> </ul> <p>المثال العربي :</p> <p>حاور الأستاذ وأحد طلابه.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- : تعلمت</li> <li>الدرس</li> <li>الماضي؟</li> <li>- : نعم يا</li> <li>أستاذي.</li> <li>- : جيد، أجب</li> <li>سؤالي.</li> <li>- : سمعا وطاعة!</li> </ul>
--	---

<p>ح- علامة الحذف (...): كلاهما متساويان في الوظيفة.</p>
<p>1- توضع في نهاية جملة قطعت عمدا لسبب من الأسباب.</p>



2-	توضع علامة الحذف في الجمل المتقطعة.
3-	ونضعها في مكان الأقوال التي تخدم الحياء.
4-	أمين في النقل، ولم يبتز الكلام المنقول.

ط-	القوسان ((...)) : كلاهما متساويان في الوظيفة.
1-	القوسان تحيط بمعلومات أو تفسيرات إضافية.
2-	تحتوي القوسان على معلومات أو تفسيرات ليست جزءاً من الجملة.
3-	تحيط القوسان بالحروف أو الكلمات التي يمكن إزالة وجودها في النص.
3-	القوسان تحيط بأرقام أو حروف تحدد تسلسل المعلومات.

و-	المعقوفان [ ] : توجد 2 أوجه التشابه و 1 أوجه الاختلاف.	
	أوجه الاختلاف	أوجه التشابه
	1- تحيط المعقوفان في الكتابة العربية بكل كلام زائد على نص أصلي لتوضيحه أو لتوكيده أو لإتمامه، وأما في الكتابة الإندونيسية تستخدم القوسين. المثال الإندونيسي: Saya melihat Muhammad (Saudaramu) di masjid	1- تحصر المعقوفان المعلومات في الجمل التفسيرية المميزة بالقوسين. المثال الإندونيسي: Persamaan kedua proses ini (perbedaannya dibicarakan di dalam Bab II [lihat halaman 35-38] perlu dibentangkan). المثال العربي: التشابه بين هذين الأمرين ( تكتب الاختلاف في الباب الثاني [ انظر الصفحة 35-38] لازم من شرحه) 2- تشير هذه العلامة أن الخطأ أو النقص تم العثور عليه بالفعل في النص الأصلي. المثال الإندونيسي: Sang Sapurba men[d]engar bunyi gemerisik. المثال العربي: لا [ي]وجد الفرق بينهما.
	المثال العربي: رأيت محمدا [أخاك] في المسجد.	

ك- الخط المائل (/) : توجد 2 أوجه التشابه و 1 أوجه الاختلاف.	
أوجه الاختلاف	أوجه التشابه
<p>1- يوضع الخط المائل في الكتابة الإندونيسية بدلاً من كلمة "setiap". وأما في الكتابة العربية فلا تستخدمها. المثال الإندونيسي : Harganya Rp25,00/lembar. المثال العربي : سعره 25.000 كل ورق.</p>	<p>1- يوضع الخط المائل في رقم الحرف والرقم على عنوان وتعيين فترة سنة واحدة مقسمة إلى سنتين تقويميتين وفي كتابة التواريخ. المثال الإندونيسي : No. 7/PK/1973 Jalan Kramat III/10 tahun anggaran 1985/1986 09/10/2020 المثال العربي : رقم. 1973 / PK/7. طريق كرامات III/10 سنة 1985/1986 09/10/2020 2- يوضع الخط المائل بدلاً من كلمة "أو". المثال الإندونيسي : Kita bisa lewat darat/laut. المثال العربي : البرية / البحرية</p>

ل- القوسان المزدوجان ("...") : كلاهما متساويان في الوظيفة.	
<p>1- علامة القوسين المزدوجين ترافق الاقتباسات المباشرة من المناقشة والمحادثة أو غيرها من المواد المكتوبة.</p> <p>2- تشير القوسين المزدوجين إلى عنوان قصيدة أو مقال أو فصل كتاب مستخدم في جملة.</p> <p>3- علامة القوسين المزدوجين تحيط بمصطلحات أو كلمات علمية غير معروفة ذات معان خاصة.</p>	



- 4- تتبع علامة القوسين المزدوجين الإغلاق علامات التقييم التي تنهي المرور مباشرة.  
5- يتم وضع الجملة الختامية لجملة أو جزء من جملة خلف علامات القوسين المزدوجين التي تحيط بكلمة أو عبارة تستخدم ذات معنى خاص في نهاية الجملة أو جزء الجملة.

وبعد تطبيق مادة نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات التقييم، فوجدت الباحثة أن نتيجة الاختبار القبلي أكبر خطأ من الاختبار الثانية أي الاختبار البعدي، وهذه تدل على وجود الاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات التقييم في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان. إضافة إلى ذلك أن معدل النتيجة المئوية عن علامات التقييم من الاختبار البعدي بلغ 75.8%، وهذه النتيجة أكبر نتيجة من الاختبار القبلي الذي بلغ 58.9%.

#### 4- خاتمة

(أ) أوجه التشابه والاختلاف النوعي بين علامات التقييم في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

(1) للغة الإندونيسية اثنتا عشرة علامة التقييم المتشابهة في النوع بعلامات التقييم العربية يعني : النقطة (.)، و الفصلة (،)، و الفصلة المنقوطة (ت)، و النقطتان (:)، علامة الاستفهام (?)، و علامة التعجب أو التأثر (!)، والشرطة (-)، و علامة الحذف (...)، والقوسان (...))، والمعقوفان ([ ])، و الخط المائل (/)، القوسين المزدوجان (").

(2) للغة الإندونيسية ثلاث علامات لا تملكها اللغة العربية يعني : الواصلة (-)، و علامة الاقتباس المفردة ('...')، والاختصار (:)، وللغة العربية ثلاث علامات لا تملكها اللغة الإندونيسية يعني : الشرطتان (--)، و علامة التنصيص («»)، و القوسان القرآنيان (﴿﴾).

(ب) أوجه التشابه والاختلاف الوظيفي بين علامات التقييم في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

- (1) هناك خمسة علامات الترقيم بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية متساويان في الوظيفة وهي : النقطتان (:)، وعلامة الاستفهام (?)،
  - (2) وعلامة الحذف (...)، والقوسان (...))، والقوسان المزدوجان ("...").
  - (3) في علامة النقطة توجد 6 أوجه التشابه و 2 أوجه الاختلاف.
  - (4) في علامة الفصلة (،) توجد 12 أوجه التشابه و 2 أوجه الاختلاف.
  - (5) في علامة الفصلة المنقوطة (؛) توجد 1 أوجه التشابه و 3 أوجه الاختلاف.
  - (6) في علامة التعجب أو التأثر (!) توجد 2 أوجه التشابه و 1 أوجه الاختلاف.
  - (7) في علامة الشرطة (-) توجد 2 أوجه التشابه و 3 أوجه الاختلاف.
  - (8) في علامة المعقوفان ([ ] ) توجد 2 أوجه التشابه و 1 أوجه الاختلاف.
  - (9) في علامة الخط المائل (/) توجد 2 أوجه التشابه و 1 أوجه الاختلاف.
- (ج) إن الاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان موجودة. إضافة إلى ذلك أن معدل النتيجة المئوية عن علامات الترقيم من الاختبار البعدي بلغ 75.8%، وهذه النتيجة أكبر نتيجة من الاختبار القبلي الذي بلغ 58.9%.

## المراجع

- Ahmadi, and Aulia Mustika Ilmiani. *The Use of Teaching Media in Arabic Language Teaching during Covid-19 Pandemic*. *Dinamika Ilmu* 20, no. 2 (2020).
- Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Malang: Hilal Pustaka (2007).
- Arifin, Zamri, Nur Khadijah Abu Bakar, Zaharom Ridzwan, and Ezad Azraai Jamsari. *Language Learning Strategies Of Non-Muslim Students Applied To Arabic Language Course Inside And Outside The Classroom*. *Ijaz Arabi Journal Of Arabic Learning* 4, no. 1 (2021).
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. (2013).
- Atha, Ahmad Ibrahim Bani. *Dhahiratu Al-Istikhdam Al-Shuroh Al-Rumziyah Fi Mawaqi Al-Tawashul Al-Ijtimai'i Wa Dauriha Fi Al-Ta'thili Al-Lughawi Lada Thalabah Aqşam Al-Lughah Al-Arabiyyah Fi Jamiah Al-Jaufi*. *Lingua* 15, no. 1 (2020).
- Chamidah, Ida Nur. *Tadakhkhul Al-Lughah Al-Indunisiyyah Fi Kitabati Al-Lughah Al-Arabiyyah Laday Thalabati Al-Indunisiyya*. *Lingua* 11, no. 2 (2016).
- Erma Febriani, *Istikhdam Kahoot Ka Wasilati. Ta'limiyyah Tafa'uliyyah Bil Arabiyyah*.



- Alsinatuna Journal Of Arabic Linguistics And Education* 5, no. 1 (2019).
- Fakturmen. *Teori Suggestopedia Dan Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Ketrampilan Menulis Tingkat Mutaqoddim (Insyā’)*. *Lisanan Arabiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 1 (2020).
- Gunawan, Moh Ainin, and Uril Bahrudin. *The Acquisition Of Speaking Skills For Students Based On The Behaviorism And Cognitivism Theories*. *Ijaz Arabi Journal Of Arabic Learning* 4, no. 1 (2020).
- Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT.Remaja Rosdakarya, 2011.
- Ihwan, Muhamad Bisri, Abdul Wahab Rasyidi, and Muhamad Fai Al Fatih. *Intensive Arabic Language Teaching to Acquire the Four Linguistic Skills| Tadrīs Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Al-Mukaśśaf Li Iktisāb Al-Mahārāt Al-Lugawiyah Al-Arba*. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 12, no. 2 (2020).
- Ismani, Ahmad Faizul Walida, Hanik Mahliatussikah. *Tathbīq Arab Fun Easy Learn*. *LISANUNA* 10, no. 1 (2020).
- Istiqomah, Himatul. *Tahlīl Al-Khitāb at-Taḥdzīb Al-Lughawi Fi Āyāt Al-Ad’iyyah (Dirāsah Tadāwuliyah Qur’āniyyah)*. *Taqdir* 6, no. 1 (2020).
- Mabrurroh, Aulia Gustiana. “Tathwīrul Wasāil At-Ta’līmīyyah Fī Darsil Balāghah.” *Lisanuna* 10, no. 1 (2020).
- Mainizar, N. *Korelasi Motivasi Belajar Bahasa Arab Denganminat Berkomunikasi Dalambahasa Arab Pada Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan Universitas Islamnegeri Sultan Syarif Kasim Riau*. *Sosial Budaya* 8, no. 1 (2011).
- Maisuratud Dhifa, Qusaiyen, Tamizi Ninoersy. *Tathbīq Thorīqotul Mu’dalah Biwasīlati PPT*. *LISANUNA* 10, no. 1 (2020).
- Maturedy, Faris, Ismi Nurhasanah, and Wildana Wargadinata. *Al-Istiqāmah Ad-Dalāliyyah ‘Inda at-Tarjamah Fi Khittah Al-Buhūts Li Thalabah Al-Jāmi’ Ah Al-Islāmiyyah Al-Hukūmiyyah Bi Jember* *Taqdir* 6, no. 01 (2020).
- Maulana Maslahul Adi, Habib. *Teori Belajar Behaviorisme Albert Bandura Dan Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. *لساننا (LISANUNA): Jurnal Ilmu Bahasa Arab dan Pembelajarannya* 10, no. 1 (2020): 22.
- Muassomah, Muassomah. *Learning Qawaid Through Language Game Adlif Kalimatan for Students of Arabic Language and Literature at UIN Maulana Malik Ibrahim Malang*. *ALSINATUNA* 5, no. 1 (2020).
- Najib, Aan, Ahmad Abdul Malik. *Tagyīr Al-Ma’nā Min Kalimah Ism Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Fī Al-Qur’ān: Al-Syaki Wa Al-‘Amaliyyah Wa Al-Āsar Al-Ijtīmā’iyyah*. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 2020 (12AD): 302.
- Nasir, Amin, and Salamatus Nafi’ah. *Developing Extensive Reading Materials Using Arabic Story Book Based on Bilingual Parallel Text*. *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 4, no. 1 (2021).
- Nurcholis, Ahmad, and Syaikhu Ihsan Hidayatullah. *Tantangan Bahasa Arab Sebagai Alat Komunikasi Di Era Revolusi Industri 4.0 Pada Pascasarjana IAIN Tulungagung*.



- Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 3, no. 2 (2019).
- Pane, Akhiril. *Urgensi Bahasa Arab; Bahasa Arab Sebagai Alat Komunikasi Agama Islam. Komunikologi: Jurnal Pengembangan Ilmu Komunikasi Dan Sosial* 2, no. 1 (2018).
- Pimada, Luluk Humairo, Muhammad Afif Amrulloh, Dwi Noviatul Zahra, and Ahmad Habibi Syahid. *The Errors In Writing Hamzah: What Should Students Do? Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 4, no. 1 (2021).
- Sayyid Ahmad, Abdul Hakim Abd Al-Khaliq Al-Hasan. *Atsar Al-Ittisaq Fi Al-Tamasik Al-Nash (Nas Min Kitab Akhbar Abi Al-Qasim Al-Zajaji Namudzajan. Lingua* 12, no. 2 (2017).
- Thu'aimah, Rusydi Ahmad, *Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyah Lighair An-Nathiqin Biha Manahijuhu Wa Asalibuhu*, Mishr: Mansyurat Al-Munazzhamah Al-Islamiyah Lit-Tarbiyah Wal Ulum Wa Tsaqafah, 1998.
- Thu'aimah, Rusydi Ahmad, *Al-Maharat Al-Lughawiyah Mustawayatuha Tadrisuha Wa Shu'ubatuha*, Al-Qahirah: Dar Al-Fikri AL-Arabil 2004.
- Wahyuddin. *I'dād Kitāb An-Naḥwi Al-Ta'lim. an Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 7, no. 1 (2020).
- Yoke Suryadarma, Ibnu Fitriyanto. *Tathbīq Al-Manhaj Ad-Dirōsi Fī Ta'līmi Al-Lugoh Al-'Arabiyyah. Alsinatuna Journal Of Arabic Linguistics And Education* 5, no. 1 (2019).
- Yusrina Liszahra, Tarmizi Ninoersy, Salma Hayati. *Tahlīl Tauṣīq Banwad Al-Ikhtibār Limāddati Lugoh Al-Arabiyyah. LISANUNA* 10, no. 1 (2020).